

文旅融合下的高校非遗外宣翻译课程建设路径

熊 辉

东北林业大学 黑龙江哈尔滨 150040

摘 要：文化旅游的快速发展促进了非物质文化遗产的保护与宣传。文旅融合为高校非遗外宣翻译课程的建设者们提供了新的研究视角。数字化和AI赋能教学时代的到来，丰富了课程建设的实践路径，为探索高校更好地发挥培养翻译人才的堡垒作用提供了更多的可能性。文章在讨论文旅如何与非遗保护相融合，高校非遗外宣翻译课程如何开展建设，以及教师团队建设提升教师素质等问题的基础上，提出高校要遵循时代的脚步，勇于创新，让人才培养落到实处，实现“翻译教学-非遗保护-旅游发展”的融合式建设模式。文章具有一定学术逻辑与实践价值，将为高校课程改革提供可落地的参考方案。

关键词：文旅融合；高校；非物质文化遗产；外宣翻译；课程建设

引言

2023年初，文化和旅游部正式印发《关于推动非物质文化遗产与旅游深度融合发展的通知》，指出“以文塑旅、以旅彰文”，推动非物质文化遗产（以下简称“非遗”）与旅游深度融合，让旅游成为弘扬非物质文化遗产所蕴含的人类共同价值观念和思想情感的重要载体。文旅与非遗的融合发展观需要坚持创造性转化和创新性发展，努力实现以文旅促进文化外宣，服务“讲好中国故事”的国家战略。

在此背景下，非遗外宣工作就显得尤为重要。但是纵观非遗外宣的现状，我们还面临着诸多挑战，如跨文化传播障碍和高校翻译人才培养等问题。因此，小到文化术语的翻译，大到中国文化的正确阐释和传播策略等都需要相关研究来找到答案。

高校作为非遗外宣人才的培养基地，急需一整套非遗外宣翻译课程建设体系，从培养原方案，到实践基地，再到到高层次复合型人才的产出，系统地研究相关一系列问题，期待更好地服务地方文旅产业和实现中华优秀传统文化的域外传播。

本文旨在从文旅与非遗文化外宣相融合的路径谈起，以黑龙江省境内非遗项目为例，结合亲身教学经历，探讨非遗外宣人才的培养，高校非遗外宣翻译课程开设的

必要性、现存问题、课程建设路径、评价体系和师资建设等问题，希望对相关研究起到补充作用和提供一些有益的参考建议。

一、文旅与非遗文化外宣相融合的可行路径

文旅产业发展与非遗外宣的结合，依靠非物质文化遗产与旅游产业的场景化、体验化需求相结合，以旅游为载体，实现文化的宣传。关于该融合路径的探讨较多，但是能够产生良好效果的切实可行的不多，以下是一些建议：

首先，文旅与非遗相融合离不开国家政策的支持，只有政策驱动才能从顶层设计搭建融合框架。根据《“十四五”文化和旅游发展规划》，文旅融合下的非遗外宣是当下文旅发展和非遗文化宣传的创新路径，打造非遗主题旅游线路、非遗特色景区等新的尝试，让地方旅游也和地方文化遗产都得到了发展。因此，地方政府要发挥带头作用，起到“粘合剂”的作用，统筹地方高校、非遗保护单位、现有旅游资源等协同发展。

其次，文旅与非遗相融合要实现产品创新，努力打造沉浸式非遗体验场景。这可以从非遗主题旅游线路开发着手，将非遗记忆展示、传承人互动与旅游路线结合，走出创新发展之路，推动非遗项目的保护与传承。例如国家级非遗项目“望奎皮影戏”就可以结合黑龙江省特色冰雪旅游和地方曲艺表演并配套多语种字幕与剧情解析，增强国际游客理解。黑龙江省冰雪旅游的重要景点内部可以设立非遗工坊让游客参与非遗制作（如黑龙江

基金项目：东北林业大学教育教学项目“依托长江雨课堂平台的文化外宣翻译课堂混合式课建设研究”（DGY2021-53）

省级非遗“兰西挂钱”),并通过翻译后的解说系统向外传播非遗文化内涵。还可以利用AR/VR技术还原非遗历史场景(如黑龙江省境内赫哲族人曾经的渔猎文化),并提供多语言交互式导览。

除此之外,非遗外宣小程序开发,集成语音翻译、文化典故多语种讲解也是文旅与非遗相融合的产品创新成果。

再次,文旅与非遗相融合需要传播升级,多维渠道扩大国际影响力。内容本土化翻译可以避免直译,采用“文化阐释+功能等效”翻译法。针对不同受众设计外宣文案,例如对欧美游客强调非遗的“艺术独特性”而对亚洲游客则突出“文化共鸣”。可以利用新媒体矩阵传播非遗,例如制作非遗外宣短视频,通过TikTok、YouTube等多语种账号传播。邀请国际旅游博主体验非遗项目,生成“第三方视角”的传播内容也是有效的传播途径。此外,可借助国际节展与赛事联动进行非遗悬窗,例如2025年在哈尔滨召开的第九届亚洲冬季奥运会期间,黑龙江省的非遗项目得到了很好的宣传。

综上所述,文旅与非遗外宣的融合,本质是以旅游为“桥”,以翻译为“媒”,将非遗从静态保护转向动态传播。通过场景化体验、数字化创新与精准化翻译,既能增强中国文化国际传播效力,又能为文旅产业注入独特竞争力,最终实现“以文塑旅、以旅彰文”的可持续发展目标。

二、高校非遗外宣翻译课程的建设路径

文旅与非遗相融合需要人才的培养,构建“非遗+翻译+文旅”的复合型团队需要高校开设“非遗外宣翻译”、“文化旅游传播”等课程,培养既懂非遗文化、又擅跨语言传播的人才。

(一) 高校非遗外宣翻译课程的现存问题

首先,高校非遗外宣课程体系呈割裂化特征。非遗文化与翻译技能分属不同学科,课程孤立,缺乏跨学科整合。非遗文化项目的介绍仅限中文,所谓宣传非遗也仅限讨论域内传播途径。英语专业或翻译专业开设的课程往往是基础翻译课,非遗内容仅作为选修模块浅层涉及。

其次,高校非遗外宣翻译课程的实践教学想对薄弱。很多类似课程重理论轻实践,缺乏文旅场景模拟,例如非遗展馆解说和旅游宣传片译制。该情况下,学生难以接触真实非遗项目,造成翻译成果无法对接行业需求。

再次,高校非遗外宣翻译课堂中的文化传播意识不

足。课堂翻译教学偏重讲授语言转换策略和技巧,忽视受众的文化认知差异和受众文化陌生处理策略。

鉴于上述问题,高校非遗外宣翻译人才的培养要依靠跨学科课程体系的建设,完善产学研合作机制,避免翻译与文化的割裂,避免教学与实践的割裂,避免宣传与受众的割裂。

(二) 高校非遗外宣翻译课程建设的具体方法

首先,高校要构建“非遗+翻译+传播”三维课程体系。该体系下的课程体系包括非物质文化遗产相关的知识,比如文化的定义、内涵和中国目前非遗的保护现状、出现的问题等。除此之外,该三维课程体系还应该包括外宣翻译理论的讲授,比如外宣翻译的翻译原则、策略和基本的翻译技巧,例如归化与异化平衡、隐喻处理等。该三维课程体系还应包括跨文化传播理论的讲授并且将受众分析、传播效果评价等内容作为译作质量评价的指标,培养学生的跨文化传播意识,保证译文的接受度才能实现传播目的。在该模式下,高校之间、高校内部都需要展开合作。例如高校可以开设“非遗外宣翻译”微专业,联合景区开发多语种导览仪并用于服务文旅产业,高校还可以组织学生翻译团队进入景区以志愿者的形式提供翻译服务,或为景区撰写多语种官方宣传手册。高校之间的研讨会和联合教研活动是必不可少的,高校内部学院比如文学院、旅游学院、艺术学院之间也需要团结合作开发课程群。

其次,高校与社会要搭建产教融合实践平台。高校作为人才培养的基地要走出校门,迈向社会,与校外组织机构、政府部门、相关企业公司、非遗传承人建立联系网,为非遗翻译人才打造实践平台。例如,高校可以与文旅部门、非遗传承人合作,建立“非遗翻译工作坊”。通过这样的产教融合实践平台,学生在学习翻译理论、非遗知识的同时,可以随时请教非遗传承人,可以获得充足的实践机会,也可以为将来就业做好准备。非遗翻译工作坊的建立同时将为翻译研究者和教育者们提供了同行交流和互相学习的途径。产教融合模式将为非遗翻译人才的培养打下坚实的实践基础,也恰恰迎合了高校开展注重“产出式”教育的新趋势。

再次,高校要进行数字化赋能的教学创新。目前高校教学的大背景是互联网、数字技术的大规模使用和AI赋能。这为高校开展教学提供了挑战,对教师的素质也提出了挑战。面对挑战,高校应迎难而上,进行教学创新,将科技的新成果用于教学和人才培养,让数字技术

和AI技术为非遗的传播提供新的工具,实现数字化赋能和AI赋能式非遗传播与保护。这需要高校管理者进行教学经费投入用于购买数字化模拟设备和人员培训等。具体的做法可以包括利用VR技术模拟非遗场景,例如黑龙江境内的赫哲族非遗传承人在进行伊玛堪的表演或者鱼皮画制作人现场展示作画技艺等。教师在课堂上可以训练学生结合场景进行动态翻译,让学生身临其境,保证翻译的效果符合实际情况,减少因文化误解和背景知识储备不足而造成的误译。高校的科研团队还可以开发非遗术语数据库,提升术语翻译准确性与效率,减少学生学习非遗翻译的难度,节省翻译时间。高校教师团队可以积极利用AI技术赋能教学,开发AI辅助的翻译培养模式,例如可以首先利用AI粗翻减少翻译工作量,再在AI粗翻的基础上进行改译,这符合翻译实践的趋势。虽然目前AI对于文化类特别是非遗文化类文本的翻译处理不够准确,但是基本的句式语法是正确的,只要对文化负载词的翻译进行改译,是可以用来做一般性域外宣传的翻译译文的。AI技术的出现即是挑战也是机遇,高校非遗外宣翻译课程亟待改革与创新。

（三）高校非遗外宣翻译课程的评价体系与师资建设

高校非遗外宣翻译课程的建设需要建立合理的有效的评价机制来衡量教学效果和教学目标的达成度。可以尝试建立多维评价机制,引入行业专家评估翻译成果的传播效果,例如让外国游客做调查问卷,给非遗翻译打分并做出评价,以此来改善译文质量,提升非遗翻译服务质量。也可以尝试成立校际间的联合评价机制,邀请相关学者、教授和非遗传承人等评价专家组,为非遗课程的教学效果和课程教学质量打分,实现教学水平的提高。非意外课程的评价还应该考虑学生评教对于课程建设和学生学习积极性的促进作用,结课考试中学生译文的生生互评机制也可以提高学生的评价参与度和提升学生批判性思考能力。

非遗外宣翻译课程的评价要始终“过程性评价+项目成果展示”结合模式。过程评价,可以通过课堂翻译实践作品、非遗项目展示、反思性报告等形式进行评价。项目成果展示主要是体现团队合作翻译的实体成果,例如翻译译作,双语翻译手册、翻译实践报告、翻译案例分析等。

非遗翻译人才的培养离不开教师队伍的建设。高校

要结合时代发展的大背景,进行复合型师资培养。师资队伍的建设重点要放在中青年骨干教师的培养上,要以跨学科跨文化交际的视野,鼓励翻译课程教师学习传播学、人类学、民俗学等相关知识,利用假期参加非遗田野调查,在教学中融入非遗文化的真实背景,提高授课水平,提升文化素养。教师队伍的建设离不开学校管理者和有关政府部门的政策扶持。对于非遗翻译课程的教师团队在评职、津贴奖励上有所倾斜会极大推动教师开展非遗翻译课程建设与改革的积极性。政府部门特别是教育厅和各级教育学会应加大扶持力度,出台文件,开设专项资金项目,推动高校非遗翻译课程教学研究的发展。高校也可以采取多渠道丰富教师团队,例如聘请非遗传承人担任客座讲师,讲授文化背景与技艺精髓。也可以联合其他高校,开展教师队伍的联合式建设。

结语

在数字时代和AI赋能发展的时代背景下,文化旅游产业的发展 and 非物质文化遗产保护与传承的融合是一种新的尝试,也是大势所趋。作为翻译人才培养堡垒的高校需主动回应文旅融合的时代需求,通过课程重构打破学科壁垒,使非遗外宣翻译成为文化自信与国际对话的桥梁。在全球化发展的过程中,文化作为各国软实力的体现,文化传播的深层价值不容忽视。高校应努力打造文旅融合的非遗翻译人才培养模式,建设非遗翻译课程体系,培养出兼具文化使命感与国际传播力的复合型人才,助力非遗从“活起来”到“走出去”。

参考文献

- [1] 孙艺凤.《文化翻译》[M].北京:北京大学出版社,2017
- [2] 王安福.《三江流域非物质文化遗产》[M].哈尔滨:黑龙江教育出版社,2011
- [3] 黄驰.《跨文化传播视域下的外宣翻译研究》长春:吉林大学出版社,2020
- [4] 杨帆.基于非遗文化传承的创新人才培养模式改革探[J].现代职业教育,2021(17):58-59.
- [5] 张苏秋,顾江,王英杰:《文化旅游融合发展研究知识图谱分析——基于知网CSSCI(1998-2019)数据》,《南京社会科学》2020年第4期。